



ДОГОВОР № R-004-16  
FIT  
ГОСТИНИЦА «Риксос Красная Поляна Сочи»

г. Сочи, Красная Поляна

«15» сентября 2015

ООО "Библио-Глобус Русь", именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора Киселева Ю.В, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

НАО «Красная поляна», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Менеджера (Финансового менеджера) Дирекции по управлению гостиницами Риксос Левента Ташбаба, действующего на основании Доверенности № 157 от 15.08.2015 г., с другой стороны, вместе именуемые как «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящий Договор (далее – «Договор») о следующем.

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В соответствии с условиями настоящего Договора Исполнитель обязуется предоставлять Заказчику услуги по бронированию и размещению индивидуальных гостей Заказчика (далее – «Клиент», «Клиенты») в гостинице «Риксос Красная Поляна Сочи», расположенной по адресу: 354392, г. Сочи, с. Эстосадок, ул. Созвездий, д. 3 (далее – «Гостиница»), и другие виды гостиничного обслуживания в соответствии с заявками Заказчика в установленном настоящим Договором порядке, а Заказчик обязуется оплачивать услуги Исполнителя по некомиссионным ценам (далее – «Специальные тарифы»), указанным в Приложении №1 настоящего Договора.

Заказчик направляет заявку на бронирование посредством электронной почты с адресов Заказчика с домена bgoperator.com на адрес Исполнителя [sochi@rixos.com](mailto:sochi@rixos.com). Заявка на бронирование должна содержать: дату заезда и выезда клиента, Ф.И.О. клиента, количество и тип бронируемых номеров, тип размещения.

1.2. Специальные тарифы являются ценами за номер Гостиницы в сутки, включая завтрак, посещение Спа-комплекса Гостиницы и Интернет, и указаны с учетом НДС (18%) и иных применимых налогов.

## 2. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

2.1. В целях исполнения настоящего Договора Заказчик:

2.1.1. Заключает с Клиентом договор в целях размещения Клиента в Гостинице.

2.1.2. Заказчик является ответственным по денежным обязательствам перед Клиентом.

2.1.3. Заказчик обязуется заключать договоры с Клиентами на проживание в Гостинице по Специальным тарифам только как часть пакета услуг, без указания стоимости по каждой позиции пакета. Отдельно опубликованные или размещенные в открытом доступе (включая, но не ограничиваясь: Интернет, печатные издания и т.д.) цены на размещение в Гостинице должны

AGREEMENT № R-004-16  
FIT  
"Rixos Krasnaya Polyana Sochi" HOTEL

Sochi, Krasnaya Polyana

«15» September 2015

LLC "Biblio-globus Rus", hereinafter referred to as the "Company" represented by general manager Kiselev Y.V., acting under the Charter, on the one part, and

Non-public JSC "Krasnaya polyana", hereinafter referred to as the "Executor" represented by Manager (Financial Manager) Levent Taşbaş, acting under the Power of Attorney № 157 from 15.08.2015, on the other part, the Company and the Executor are hereinafter collectively referred to as the "Parties" and each individually as a "Party" have entered into the present Agreement as follows.

## 1. SCOPE OF THE AGREEMENT

1.1. In accordance with the terms of the Agreement the Executor undertakes to provide hotel reservation services and accommodation for the individual guests of the Company (hereinafter – "Clients") at Rixos Krasnaya Polyana Sochi Hotel, located at the address: 354392, Sochi, Estosadok, Sozvezdiy St. 3 (hereinafter – «Hotel») and other hotel services in accordance to booking requests in the prescribed manner by the Agreement, and the Company shall pay for the Hotel services at the non-commission rates (hereinafter - the "Special Rate") as defined in Appendix №1 of the present Agreement.

The Company shall email the booking request from the Company's email addresses from bgoperator.com domain to the Executor's email address [sochi@rixos.com](mailto:sochi@rixos.com). The booking request must contain: check-in and check-out date, full name of the client, number and type of the rooms, type of accommodation.

1.2. Special Rate is a price for accommodation in one room per night including breakfast, Rixos Royal Spa visit and Internet. Special rate includes VAT (18 %) and all other applicable taxes and charges.

## 2. GENERAL TERMS

2.1. In order to perform its obligations under this Agreement the Company shall:

2.1.1. Enter into agreement with the Client in order to accommodate the Client in the Hotel.

2.1.2. The Company is responsible for monetary obligations to the Client.

2.1.3. The Company shall enter into agreement with the Client provided that the accommodation at the Hotel at Special rate price is a part of a package rate (the price for each service shall not be published). Separately published or available in the public domain (including but not limited to: Internet, printed media, etc.) prices for the accommodation at the Hotel must be equal to the rates of the current pricelist for the

быть эквивалентными тарифам действующего прейскуранта на услуги по размещению в Гостинице.

2.1.4. Заказчик предоставляет Клиенту исчерпывающую информацию об условиях проживания в Гостинице и осуществляет бронирование проживания Клиента по Специальным тарифам.

2.2. Специальные тарифы действуют до «31» октября 2016 г.

2.3. Специальные тарифы, указанные в Приложении № 1 к настоящему Договору, предоставляются Заказчику при условии бронирования не менее 150 (ста пятидесяти) номеро-ночей в год в Гостинице.

2.4. Заказчик не имеет права публиковать или оглашать Специальные тарифы, а также предлагать Клиенту тарифы ниже тарифов действующего прейскуранта на услуги по размещению в Гостинице. В случае нарушения данного условия, Исполнитель вправе в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть настоящий Договор.

2.5. Исполнитель вправе изменять Специальные тарифы в одностороннем порядке, письменно уведомив об этом Заказчика за 7 (семь) календарных дней до предстоящего изменения. При изменении Специальных тарифов, Стороны утверждают Приложение № 1 в новой редакции, о чем оформляется Дополнительное соглашение к Договору.

2.6. Заезд в Гостиницу производится с 14:00 часов.

2.7. Расчетный час – 12:00 часов дня выезда из Гостиницы. Возможность позднего выезда не гарантируется и предоставляется по запросу.

### 3. ОБЯЗАННОСТИ И ПРАВА ИСПОЛНИТЕЛЯ

3.1. Исполнитель обязуется оказывать услуги Клиентам в соответствии с настоящим Договором и локальными нормативными актами Исполнителя.

3.2. Исполнитель имеет право в одностороннем порядке отказать Заказчику и/или Клиентам в оказании услуг в случае нарушения ими сроков оплаты или неоплаты услуг, указанных в п. 4.1. настоящего Договора.

### 4. РАСЧЕТЫ

4.1. Заказчик обязуется перечислять денежные средства за проживание клиента в Гостинице на условиях 100 % предоплаты не позднее 3 (трех) рабочих дней после бронирования проживания соответствующего Клиента в Гостинице, но не позже чем за 24 (двадцать четыре) часа до заезда Клиента в Гостиницу.

4.2. Оплата осуществляется путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя, указанный в настоящем Договоре.

4.3. Исполнитель вправе выставлять Заказчику счета на оплату услуг по электронной почте. Оригиналы счета, счета-фактуры и акта об оказании услуг Исполнитель отправляет Заказчику почтой в течение 10 (десяти)

accommodation services of the Hotel.

2.1.4. The Company shall properly provide the Clients with the detailed and clear information in relation to the accommodation at the Hotel and other Hotel's services and shall book accommodation of the Client at the Hotel for Special rate price.

2.2. Special rate is valid until October 31, 2016.

2.3. Special rate defined in Appendix № 1 to the Agreement are available to the Company, subject to the reservation of not less than 150 (one hundred fifty) nights per year in the Hotel.

2.4. The Company shall not publish or disclose Special rate price and offer the client the lower prices. The Executor shall have the right to unilaterally terminate this Agreement in case the Company fails to perform its obligations under this Section.

2.5. The Executor has right to unilaterally change Special rate and notify the Company in writing seven (7) days prior to such change. In case of the change of Special rate, the Parties sign the additional agreement to the Agreement with the amended Appendix № 1.

2.6. Hotel's check-in time is 14:00.

2.7. Check-out time is 12:00 of the departure day from the Hotel. Late check-out is not guaranteed and is available on request.

### 3. EXECUTOR'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

3.1. The Executor shall render services to Clients in accordance with this Agreement and local policies and procedures.

3.2. The Executor has the right to unilaterally cancel rendering services to the Company and/or the Clients in the event of late payment and non-payment in accordance with clause 4.1. of the Agreement.

### 4. PAYMENTS

4.1. Company shall transfer the funds received from the clients for the client's accommodation at the Hotel not later than 3 (three) working days after booking the accommodation of the client, but no later than twenty four (24) hours before the check-in to the Hotel.

4.2. Payment is made by transferring funds to the Executor's bank account, indicated in the Agreement.

4.3. The Executor is entitled to issue the Company invoices for services by e-mail. The originals of invoices, VAT invoices and acts of rendered services the Executor mails the Company within 10 (ten) working days after the Client's check-out. The

рабочих дней с даты выезда Клиента из Гостиницы. Заказчик вправе запросить у Исполнителя электронные (сканированные) копии счета-фактуры и акта об оказании услуг, и Исполнитель обязан выслать их по электронному адресу, указанному в Договоре, либо заявке.

4.4. Заказчик в течение 5 (пяти) рабочих дней после получения акта об оказании услуг, подписывает и направляет один экземпляр Исполнителю.

4.5. Датой оплаты услуг по настоящему Договору считается дата поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. Все расходы по банковским операциям несет Заказчик.

4.6. Заказчик несет ответственность по договорам, заключенным с Клиентами и ни при каких условиях не должен привлекать Исполнителя (предъявлять претензии, требования, иски и др.) к ответственности, связанной с неисполнением и/или ненадлежащим исполнением таких договоров.

4.7. По истечении каждого календарного месяца, но не позднее 5 (пятого) числа следующего месяца, Стороны составляют акт сверки взаимных расчетов.

4.8. Возврат излишне перечисленных денежных средств за услуги по бронированию и размещению индивидуальных гостей Заказчика и других видов гостиничного обслуживания осуществляется на основании подписанного Сторонами акта сверки взаимных расчетов и письма на бланке Заказчика о необходимости вернуть излишне перечисленные денежные средства.

## 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. В случае просрочки перечисления Заказчиком денежных средств за проживание Клиента в Гостинице (позднее 3 (трех) рабочих дней после бронирования проживания соответствующего Клиента в Гостинице), Заказчик обязуется в беспорядке уплатить Исполнителю по его требованию штрафную неустойку в размере 0,1% (одной десятой процента) от стоимости проживания соответствующего Клиента, указанной в заявке, за каждый день просрочки.

5.2. В случае неоплаты Заказчиком проживания Клиента в течение 24 (двадцати четырех) часов после наступления времени заезда Клиента, указанного в соответствующей заявке, Исполнитель вправе по своему выбору:

- отказать в заселении такого Клиента и аннулировать соответствующее бронирование и потребовать от Заказчика уплатить штрафную неустойку в размере стоимости одних суток проживания по Специальному тарифу в соответствующем номере Гостиницы.
- или
- предоставить Клиенту номер для проживания по тарифу действующего прейскуранта на услуги по размещению в Гостинице, и потребовать от Заказчика уплатить штрафную неустойку в размере стоимости одного дня проживания по Специальному тарифу в соответствующем номере Гостиницы.

Штрафная неустойка, предусмотренная настоящим пунктом подлежит уплате Заказчиком на основании

Company is entitled to request the Executor to e-mail scanned copies of VAT invoices and acts of rendered services at the e-mail address indicated in the Agreement or booking request.

4.4. The Company within 5 (five) working days after receipt of the act of rendered services, signs it and forwards one copy to the Executor.

4.5. The date of payment for the services under this Agreement shall be the date of receipt of funds to the Executor's bank account. All banking expenses are born by the Client.

4.6. The Company shall be liable under all agreements executed by the Client and by the Company and shall not under no circumstance make the Executor liable (inter alia raising a claim, filing an action etc.) in relation to the performance of such agreements.

4.7. At the end of each calendar month, but no later than 5th day of the following month, the Parties shall constitute the act of reconciliation of mutual settlements.

4.8. Return of unduly paid amounts for providing booking and accommodation services to the Company's clients and other hotel services is carried out on the basis of act of reconciliation signed by the both Parties and a letter on the official letterhead of the Company with a request to recover the overpaid amount.

## 5. LIABILITIES OF THE PARTIES

5.1. In case of late payment (later than 3 (three) business days after the booking of accommodation of the respective Client at the Hotel) for the client's accommodation at the Hotel the Company shall under uncontested proceeding and under the Executor's request pay the penalty to the Executor equal to 0,1% (one tenth percent) of the delayed payment for each day of payment delay.

5.2. In case the Company fails to pay for the Client's accommodation within twenty four (24) hours after the time of check-in stated in the Booking request the Executor shall have the right to at its own option:

- to cancel the booking and the accommodation of such Client and to demand from the Company to pay the equal to the price of corresponding room rate (for Special rate price) per one day at the Hotel.

or

- to accommodate the Client as per the rate of the current pricelist for the accommodation services in the Hotel and to demand from the Company to pay the penalty equal to the price of corresponding room rate (for Special rate price) per one night at the Hotel.

The penalty under this Article shall be paid by the Company upon the Executor's written request.

письменного требования Исполнителя.

5.3. В случае отказа Заказчика (отмена бронирования) от проживания Клиента в забронированном номере в Гостинице менее чем 24 (двадцать четыре) часа до дня заезда либо в случае незаезда Клиента, Заказчик обязуется в беспорядном порядке уплатить Исполнителю по его требованию штрафную неустойку в размере стоимости одних суток проживания по Специальному тарифу в соответствующем номере Гостиницы.

5.4. В случае задержки выезда Клиента из Гостиницы, Клиент оплачивает проживание в Гостинице в соответствии с тарифом действующего прейскуранта на услуги по размещению в Гостинице в следующем порядке:

- не более 6 часов после расчетного часа – почасовая оплата;
- от 6 до 12 часов после расчетного часа – плата за половину суток;
- от 12 до 24 часов после расчетного часа – плата за полные сутки.

Заказчик не несет ответственности за самостоятельное продление Клиентом сроков проживания в Гостинице. Вопросы продления проживания в Гостинице решаются между Исполнителем и Клиентом.

5.5. В случае выезда Клиента до расчетного часа, указанного в п. 2.7. Договора, плата взимается за полные сутки независимо от времени фактического выезда из Гостиницы.

## 6. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

6.1. Настоящий Договор подлежит толкованию и применению в соответствии с правом Российской Федерации. Стороны настоящим безоговорочно соглашаются с выбором указанного права, как регулирующего все вопросы, касающиеся применения, исполнения или нарушения настоящего Договора.

6.2. Споры Сторон, связанные с настоящим Договором, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде Краснодарского края.

## 7. СРОК ДЕЙСТВИЯ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

7.1. Настоящий Договор вступает в силу с 01 января 2016 г. и действует до 31 октября 2016 г. включительно.

7.2. Исполнитель вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора. Настоящий Договор считается расторгнутым по истечении 10 (десяти) календарных дней с момента направления Исполнителем уведомления Заказчику об одностороннем отказе от исполнения настоящего Договора.

## 8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

8.1. «Обстоятельства непреодолимой силы» означает какое-либо стихийное бедствие, действия государственных органов, забастовки или локауты, существенные перебои в авиасообщении или работе иных транспортных систем, террористические акты, публикацию предупреждений или сообщений об

5.3. If the Company refuses (cancels the booking) the Client's accommodation later than 24 hours before the date of check-in or if the Client doesn't arrive on the date of check-in the Company shall under uncontested proceeding and under the Executor's request pay the penalty to the Executor equal to the price (for Special rate price) of corresponding room rate per one night at the Hotel.

5.4. In case of the Client's late check-out from the Hotel, the Client shall pay as per the rate of the current pricelist for the accommodation services in the Hotel:

- not more than 6 hours after the check-out – hourly payment;
- from 6 to 12 hours after the check-out – 50 % of the price of the room per night;
- from 12 to 24 hours after the check-out – 100 % of the price of the room per night.

In that case the Company is not responsible for the Client's independent accommodation period prolongation. Such questions are subject to be discussed and resolved by the Client and the Executor.

5.5. In case of departure of the Client before the check-out, indicated in clause 2.7 of the Agreement, the price of the room per night is charged for a full night regardless of the actual time of departure from the Hotel.

## 6. DISPUTE RESOLUTION. GOVERNING LAW

6.1. This Agreement shall be subject to interpretation and application in accordance with, the laws of Russian Federation. The Parties hereby irrevocably agree to such choice of law in respect of all matters related to the application, execution or breach of this Agreement.

6.2. The disputes of the Parties in relation to this Agreement shall be submitted to arbitration by the Arbitration Court in Krasnodar region.

## 7. OPERATING TERM AND TERMINATION

7.1. This Agreement shall come into force from January 1, 2016 and shall be effective till October 31, 2016 inclusive.

7.2. The Executor has a right to unilaterally terminate the Agreement. This Agreement is deemed to be terminated in (ten) calendar days after the Executor filed the notification of unilateral termination of present Agreement.

## 8. FORCE MAJEURE

8.1. "Force Majeure" shall mean any Act of God, acts of government, strikes or lockouts, material disruptions in air or other transportation systems, acts of terrorism, threats, advisories or alerts issued by any governmental authority or any international agency or body, blockades, wars, insurrections or riots, epidemics, landslides, fires, storms

опасности путешествий любым государственным органом, международным агентством или органом, блокады, войны, восстания или общественные беспорядки, эпидемии, оползни, пожары, ураганы, наводнения, взрывы или иные аналогичные причины, которые невозможно предвидеть, которые являются неизбежными или не зависят от воли соответствующей Стороны, в том числе любые значительные или неблагоприятные изменения в общих экономических или рыночных условиях, прямо или косвенно обусловленные указанными выше обстоятельствами

8.2. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору, если такое неисполнение или ненадлежащее исполнение произошло вследствие Обстоятельств непреодолимой силы. Сторона, на деятельность которой оказали воздействие такие обстоятельства, должна незамедлительно уведомить другую Сторону об этом.

Обязательства любой Стороны исполнить какое-либо отдельное обязательство, предусмотренное настоящим Договором, в установленный срок продлеваются на период задержки, вызванной Обстоятельством непреодолимой силы.

## 9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

9.1. Термин «**Конфиденциальная информация**» при использовании в настоящем Договоре подразумевает всю информацию, которая не является общеизвестной в индустрии гостиничного бизнеса, дающую любой Стороне конкурентное преимущество в данной индустрии, полученную, выявленную, разработанную, сформированную, составленную, используемую или подготовленную в связи с заключением или после заключения настоящего Договора любой Стороной и подпадающую под следующие общие категории:

- информация, касающаяся секретов какой-либо Стороны, а также любого клиента или поставщика соответствующей Стороны.
- информация, касающаяся существующей или ожидаемой продукции, поставщиков, услуг, клиентов, технологий, руководств по эксплуатации, формул, а также любых исследований и разработок любой Стороны или какого-либо клиента или поставщика любой Стороны.
- информация, касающаяся деловых планов, методов осуществления хозяйственной деятельности, использования и/или требований клиентов, а также информация о поставщиках любой Стороны и любого клиента.
- информация, касающаяся любого учета операций, бумаг и документов, а также любая корреспонденция, стоимостные данные, список клиентов и рыночные исследования.

9.2. Каждая Сторона обязуется держать в тайне и считать конфиденциальной всю Конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны.

9.3. За исключением случаев раскрытия информации (а) любым кредиторам и иным финансовым учреждениям в связи с осуществлением любого финансирования любой Стороной, (б) аудиторам любой Стороны и

floods, explosions, or other similar causes that are unforeseeable, inevitable or beyond the control of such Party, including any material and adverse changes in general economic or market conditions directly or indirectly resulting from the foregoing conditions.

8.2. The Parties shall be exempt from the liability for nonperformance or improper performance of their obligations under this Agreement, if such nonperformance or improper performance occurred as a result of the Force Majeure. The Party which was affected by such circumstances shall promptly notify the other Party of it.

The obligations of either Party to perform any specific covenant under this Agreement within a specified time shall be extended for a period of time equivalent to the period of delay caused by Force Majeure.

## 9. CONFIDENTIALITY

9.1. The term “**Confidential Information**” as used in this Agreement shall mean any information not generally known in the hospitality industry which gives either Party a competitive advantage in such industry, hereto or hereafter acquired, discovered, developed, conceived, originated, used or prepared by either Party and which falls within the following general categories:

- information relating to the secrets of either Party or any client or supplier of such Party.
- information relating to existing or contemplated products, suppliers, services, clients, technology, manuals, formula and any research or development of either Party or any client or supplier of either Party.
- information relating to business plans, methods of doing business, client usage and/or requirements, and supplier information of either Party or any client.
- information relating to any business record, paper or document, any correspondence, cost data, client list or market survey.

9.2. Each Party agrees that it will maintain as secret and confidential all Confidential Information received from the other Party.

9.3. Except with respect to disclosure to (a) any lenders or other financial institutions in connection with any financing by either Party, (b) each Party's auditors, and (c) each Party's legal counsel, or other professional

(с) юридическому консультанту или иным профессиональным консультантам, в каждом случае при условии соблюдения обязательства по обеспечению конфиденциальности информации и получения такой информации исключительно в силу служебной необходимости, ни одна из Сторон настоящего Договора не вправе прямо или косвенно использовать, публиковать, распространять и иным образом раскрывать Конфиденциальную информацию, полученную в связи с настоящим соглашением без предварительного получения письменного согласия другой Стороны, если только соответствующая информация не должна быть раскрыта в соответствии с требованиями закона, правила, нормативного правового акта, постановления или указа (в этом случае Сторона, которая несет обязанность по раскрытию информации, обязана предварительно в письменной форме уведомить другую Сторону в кратчайшие возможные сроки).

## 10. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Настоящий Договор, в том числе приложения к нему, отражают соглашение Сторон по всем вопросам, касающимся его предмета, которое замещает собой все предыдущие устные и письменные договоренности Сторон.

10.2. Любые изменения и дополнения могут быть внесены в настоящий Договор исключительно путем оформления письменного дополнительного соглашения, которое должно быть подписано обеими Сторонами и которое становится неотъемлемой частью настоящего Договора с момента подписания его обеими Сторонами.

10.3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, при этом все они, взятые вместе и каждый в отдельности, будучи подписан обеими сторонами, составляют один и то же Договор. Настоящий Договор составлен и подписан на русском и английском языках. В случае возникновения противоречий между текстом настоящего Договора на русском и английском языке, текст настоящего Договора на русском языке имеет преимущественную силу.

10.4. За исключением случаев, когда из контекста следует иное, слова, указанные в единственном числе, подразумевают также множественное число, и наоборот, слова, обозначающие любой один грамматический род, включительно подразумевают любой иной грамматический род.

10.5. Ссылки на статьи, пункты и приложения, если не указано иное, являются ссылками на статьи, пункты и приложения настоящего Договора.

10.6. Заголовки статей и пунктов приведены исключительно для удобства ссылки и не влияют на толкование каких-либо положений настоящего Договора.

10.7. К настоящему Договору не применяются правила толкования, предусматривающие, что условия настоящего Договора должны толковаться не в пользу той Стороны, которая составляла или готовила проект настоящего Договора; при этом каждая из Сторон имеет право получить профессиональную юридическую консультацию, и Стороны настоящим соглашаются, что ни одно такое правило толкования не должно применяться при толковании каких-либо положений

advisors, in each case subject to a duty of confidentiality and on a strictly "need to know" basis, neither Party hereto shall directly or indirectly, use, publish, disseminate or otherwise disclose any Confidential Information obtained in connection with this Agreement without the prior written consent of the other Party unless such information is required to be disclosed by law, rule, regulation, order or decree (in which event the Party required to make such disclosure shall provide the other Party with advance written notice as soon as reasonably practicable).

## 10. MISCELLANEOUS

10.1. This Agreement, together appendices hereto, constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter of this Agreement and supersedes all prior understandings and writings between the Parties.

10.2. Provisions of this Agreement shall not be supplemented or amended except by an instrument in writing executed and delivered by both Parties becoming an integral part of the Agreement from the date of signing it by both parties.

10.3. This Agreement is executed in two counterparts, all of which, taken separately or jointly and being signed by both parties, shall constitute the same Agreement. This Agreement is executed in the Russian and English languages. In the event of any discrepancies between the Russian and English texts of this Agreement, the Russian text shall prevail.

10.4. Except where the context otherwise requires, words denoting the singular include the plural and vice versa, words denoting any one grammatical gender include all grammatical genders.

10.5. The references to articles, sections and appendices are, unless otherwise stated, to articles, sections and appendices to this Agreement.

10.6. Article and section headings in this Agreement are for ease of reference only and do not affect the interpretation of any provision of this Agreement.

10.7. No rule of construction providing that the terms of this Agreement shall be construed to the disadvantage of either Party by virtue of such Party preparing or drafting this Agreement shall be applicable hereto; each Party to this Agreement shall have access to the advice of legal counsel, and the Parties hereby agree that no such rule of construction shall apply to the interpretation of any provision herein contained.

настоящего Договора.

10.8. Стороны обязаны в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты осуществления соответствующего изменения, направлять уведомление другой Стороне об изменении наименования, платежных реквизитов, почтового, электронного и юридического адресов, номеров телефонов, об изменении единоличного исполнительного органа.

10.9. Стороны договорились считать все копии сообщений, писем и прочей корреспонденции, переданные факсимильной связью, электронной почтой и т.д. действительными (юридически легитимными) если на них имеется соответствующая отметка о дате, времени и если данные документы исходят от Стороны по Договору и направлены Стороне по Договору с/на следующие адреса электронной почты:

Исполнитель – Yulia.trunova@rixos.com;

Olimpiya.atmadzheva@rixos.com;

Заказчик – с домена bgoperator.com

Данные копии действительны до момента предоставления оригинала.

В случае изменения адреса электронной почты, Сторона, у которой он изменился, уведомляет другую Сторону в соответствии с п. 10.8 настоящего Договора.

10.8. The Parties shall provide each other with information in relation to any alteration of names, post and legal and electronic addresses, telephone numbers, bank requisites or CEO's of the Parties within five (5) business days after the date of such alteration.

10.9. Scan copies of the Agreement, appendices and/or addendum to the Agreement, the originals of which are signed by both Parties and contain stamps of the Parties possess full force until the Parties exchange the originals of the above documents, if these documents are sent from an Agreement Party to another agreement Party to/from the following email addresses:

Executor - Yulia.trunova@rixos.com;

Olimpiya.atmadzheva@rixos.com;

Alina.dyukina@rixos.com.

Company- from bgoperator.com domain

In case of changes of email address, the Party whose address has changed, notify the other Party in accordance with clause 10.8 of the Agreement.

**11. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН**

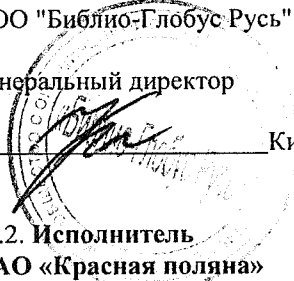
**11.1. Заказчик**

**ООО "Библио-Глобус Русь"**

Юридический адрес 123022, г. Москва, ул. Красная Пресня, дом 28, помещение № V, комната №1  
Почтовый (контактный) адрес 109028, г. Москва, Казарменный переулок, д.8, стр.3  
(ИНН/КПП) 7731447661/770301001  
ОКПО 17583388  
ОКАТО 45286575000  
ОГРН 1137746426619  
Публичное акционерное общество Акционерный Коммерческий банк «АВАНГАРД» (ПАО АКБ «АВАНГАРД»)  
Расчетный счет 40702810900000032072  
Корреспондентский счет 30101810000000000201 в ОПЕРУ Московского ГТУ Банка России  
БИК 044525201

ООО "Библио-Глобус Русь"

Генеральный директор

  
Киселев Ю.В.

**11.2. Исполнитель  
НАО «Красная поляна»**

Юридический адрес: 354000, Краснодарский край, г. Сочи, ул. Северная, д.14А, оф. 28  
Фактический адрес 354000, Россия, Краснодарский край, г. Сочи, Главпочтамт, а/я 521  
Почтовый адрес: 354392, Краснодарский край, г. Сочи, Адлерский район, ул. Трудовой славы, д. 3, с пометкой на конверте: Для отеля «RIXOS»  
ИНН / КПП 2320102816 / 232001001  
ОГРН 1022302937062  
ОКАТО 03426371000  
ОКПО 00244452  
ОКВЭД (основной) 60.21.3  
Наименование банка ГК «Банк развития и внешнеэкономической деятельности» (Внешэкономбанк) г. Москва  
Расчетный счет 40702810429336432433  
ИНН банка 7750004150  
БИК 044525060  
Корреспондентский счет 301018105000000000060

Менеджер (Финансовый менеджер)

  
Левент Ташбаш

**11. ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES**

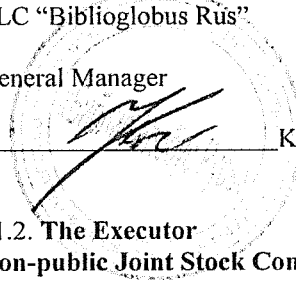
**11.1. The Company**

**LLC "Biblioglobus Rus"**

Legal address: of. 1, house 28, Krasnaya Presnya st, Moscow 123022  
Mailing address: bld.3, h.8, Kazarmenniy st, Moscow 109028, (INN/KPP) 7731447661/773101001  
OKPO 17583388  
OKATO 45286575000  
OGRN 1137746426619  
PJSC JSCB «AVANGARD»  
Acc. 40702810900000032072  
Cor.acc. 30101810000000000201  
BIC 044525201

LLC "Biblioglobus Rus"

General Manager

  
Kiselev Y.V.

**11.2. The Executor  
Non-public Joint Stock Company "Krasnaya polyana"**

Registered address: Severnaya street bldg.14 a, Krasnodarsky region, Sochi 354000, Russia  
Actual address: Glavpochtamt, PO box 521, Krasnodarsky region, Sochi 354000, Russia  
Mailing address: 354392, Krasnodar region, Sochi, Adler district, Trudovoy slavy St., 3 with a notice on the envelope: for Rixos hotel.  
INN (TIN) 2320102816 / 232001001  
OGRN 1022302937062  
OKATO 03426371000  
OKPO 00244452  
NACE (basic) 60.21.3  
in at State Corporation "Bank for Development and Foreign Economic Affairs" (Vnesheconombank).  
Acc. 40702810429336432433  
INN (TIN) 7750004150  
BIC 044525060  
Corr.acc № 301018105000000000060

Manager (Financial Manager)

  
Levent Tasbas

НАО «Красная поляна», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Менеджера (Финансового менеджера) Дирекции по управлению гостиницами Риксос Левента Ташбаша, действующего на основании Доверенности № 157 от 15.08.2015 г., и ООО «Библио-Глобус Русь», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора Киселева Ю.В., действующего на основании Устава, подписали настоящее Приложение № 1 Договора № FIT R-004-16 от «15» сентября 2015 для установления Специальных тарифов на услуги Исполнителя.

Non-public JSC «Krasnaya polyana», hereinafter referred to as the «Executor» represented by Manager (Financial Manager) Levent Taşbaş, acting under the Power of Attorney № 157 from 15.08.2015, and LLC «Biblio-globus Rus», hereinafter referred to as the «Company» represented by represented by general manager Kiselev Y.V., acting under the Charter, have signed this Appendix №1 to the Agreement № R-004-16 FIT dated the 15 of September 2015 in order to set Special rates for the Executor's services.

Специальные тарифы на проживание в отеле Rixos Krasnaya Polyana Sochi 2016  
The Special rates for accommodation in Rixos Krasnaya Polyana Sochi 2016  
(Специальные тарифы указаны в рублях, в т.ч. НДС 18 %)  
(Special rates are in rubles, including VAT 18 %)

СЕЗОНЫ/ SEASONS	НИЗКИЙ/LOW	ВЫСОКИЙ/HIGH	
КАТЕГОРИИ/ CATEGORIES	01.04.16-08.10.16 13.10.16-31.10.16 Sgl/DbI – Одном/Двухм. размещение	01.01.16-12.01.16 Sgl/DbI – Одном/Двухм. размещение Тариф невозвратный и предоплатный. Бесплатная отмена бронирования до 30 ноября 2015*/Non- refundable and prepaid rate. Free cancellation until the 30 <sup>th</sup> of November 2015.	13.01.16-31.03.16 09.10.16-12.10.16 Sgl/DbI – Одном/Двухм. размещение
Супериор Superior	7360	24000	11840
Делюкс Deluxe	8960	28000	13440
Премиум Premium	10560	32000	15040
Люкс категории «Junior» Junior Suite	18560	64000	24800
Люкс категории «Executive» Executive Suite	22560	72000	29600
Люкс категории «Presidential» Presidential Suite	32960	88000	55200
Люкс категории «Royal» Royal Suite	40960	96000	63200

- В период с 31.12.2015 по 12.01.2016 бронирование возможно минимум на 3 ночи с бесплатной отменой до 30 ноября 2015. При отмене с 1 декабря 2015 взимаются штрафные санкции за все забронированные номеро-ночи.
- В период с 30.12.2015 по 12.01.2016 все тарифы являются невозвратными и предоплатными. Бесплатная отмена бронирования возможна до 30 ноября 2015. При отмене с 1 декабря 2015 взимаются штрафные санкции за все забронированные номеро-ночи.
- При наличии у Заказчика специальных предложений Исполнитель имеет право бронировать данные специальные предложения с учетом скидки равной 20 % от соответствующего тарифа прейскуранта Заказчика.

#### Детская политика размещения в номере

- 1 ребенок до 5,99 лет может проживать в номере с родителями бесплатно, включая дополнительную кровать и завтрак.
- Для ребенка в возрасте от 6 до 11,99 лет, проживающего в номере с родителями, действует специальный тариф: 1120 рублей, включая дополнительную кровать, завтрак и 18% НДС.

#### При наличии 2 детей, применяются следующие условия для 2-го ребенка

- до 1,99 лет проживание в номере с родителями бесплатно.
- для ребенка в возрасте от 2 до 11,99 лет, проживающего в номере с родителями, действует специальный тариф: 1120 рублей включая завтрак и 18% НДС.

#### Тарифы на размещение 3-го человека в номере (от 12 лет)

- Стоимость в размере 2800 рублей, включая дополнительную кровать, завтрак и 18% НДС взимается за 3-го человека в номере от 12 лет.

Максимальная вместимость номера – 2 взрослых и 2 ребенка с предоставлением 1 дополнительной кровати в номер.  
Максимальное количество детских кроваток в номере – 1.

Все тарифы с учетом завтрака и 18% НДС (в рублях) за номер в сутки на 2016 год.

Заказчик

Генеральный директор

Киселев Ю.В.

Исполнитель

Менеджер (Финансовый менеджер)

Левент Ташбаш

- From 31.12.2015 till 12.01.2016 reservation is possible for minimum 3 nights with free cancellation until the 30<sup>th</sup> of November 2015. In case of cancellation from 1<sup>st</sup> of December penalty in the amount of all booked room nights is charged.
- From 30.12.2015 till 12.01.2016 all rates are non-refundable and prepaid. Free cancellation is possible until the 30<sup>th</sup> of November 2015. In case of cancellation from 1<sup>st</sup> of December 2015 penalty in the amount of all booked room nights is charged.
- In case of special offers of the Executor the Client can book this special offer with with a 20 % discount of the corresponding rate.

#### Children policy

- Accommodation of 1 child below 5,99 years old is FREE including extra bed and breakfast.
- The rate for 1 child (6-11,99 years old) 1120 including extra bed, breakfast and 18% VAT.

#### The 2<sup>nd</sup> child accommodation policy

- Accommodation of the 2<sup>nd</sup> child below 1,99 years old is FREE, including baby cot and breakfast.
- The rate for the 2<sup>nd</sup> child (2-11,99 years old): 1120 rubles including breakfast and 18% VAT (extra bed is not provided).

#### Rates for accommodation of the 3rd person (after 12 years old)

- The rate for the 3rd person (starting after 12 years old) is 2800 rubles including extra bed, Breakfast incl. 18% VAT.

The maximum capacity in the room – 2 adults and 2 children, hotel provides 1 extra bed per room.  
The maximum number of baby cot in the room is 1.

Special Rate incl. 18% VAT and Breakfast per room per night (in rubles) for 2016

Company

General Manager

Kiselev Y.V.

Executor

Manager (Financial Manager)

Levent Tasbas

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ДОГОВОРУ  
№ R-004-16 FIT от «15» сентября 2015**

**ADDENDUM TO THE AGREEMENT № R-004-16 FIT  
dated «15» September 2015**

г. Сочи, Красная Поляна

«15» сентября 2015

Sochi, Krasnaya Polyana

«15» September 2

НАО «Красная поляна», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Менеджера (Финансового менеджера) Дирекции по управлению гостиницами Риксос Левента Ташбаша, действующего на основании Доверенности № 157 от 15.08.2015 г., и ООО "Библио-Глобус Русь", именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Киселева Ю.В, действующего на основании Устава, вместе именуемые «Стороны», а по отдельности - «Сторона» заключили настоящее дополнительное соглашение (далее - «Дополнительное соглашение») к договору № R-004-16 FIT от «15» сентября 2015 г. (далее - «Договор») о нижеследующем:

Non-public JSC «Krasnaya polyana», hereinafter referred to as the «Executor» represented by Manager (Financial Manager) Levent Taşbaş, acting under the Power of Attorney № 157 from 15.08.2015, hereinafter referred to as the «Executor», on the other part, and LLC «Biblio-globus Rus», hereinafter referred to as the «Company» represented by general manager Kiselev Y.V., acting under the Charter, on the other part, the Executor and the Company are hereinafter collectively referred to as the «Parties» and each individually as a «Party» have concluded the present Addendum (hereinafter - Addendum) to the Agreement № R-004-16 FIT dated from «15» September 2015 (hereinafter - Agreement) as follows:

**1. Предмет Дополнительного соглашения**

**1. Subject of the Addendum**

1.1. Ввиду достигнутого между Сторонами соглашения, руководствуясь положениями п. 10.2. статьи 10 «Прочие положения» Договора, п. 1 ст. 450, п. 1 ст. 452 ГК РФ, Стороны решили внести в Договор следующие дополнения:

1.1. Taking into the consideration the agreement reached between the Parties, and the provisions of clause 10. article 10 «Miscellaneous» of the Agreement and clause of article 450 and clause 1 of article 452 of the Civil Code of the Russian Federation, the Parties have agreed to the following additions to the Agreement:

1.1.1. Для гарантированного предоставления клиентам Заказчика гостиничных номеров в Гостинице, Исполнитель обязуется ежедневно резервировать для Заказчика номера в Гостинице (далее - «Мягкий блок») в следующем количестве:

1.1.1. For providing the guaranteed hotel rooms for Company's clients, the Executor shall daily reserve for the Company the hotel rooms (hereinafter - Allotment) the following amounts:

КАТЕГОРИИ НОМЕРОВ/ ROOM CATEGORIES	КОЛИЧЕСТВО НОМЕРОВ/ ALLOTMENT
	11.01.2016-27.03.2016
SUPERIOR KING	2
SUPERIOR TWIN	2

1.1.2. Заказчик обязуется обеспечить ежедневное гарантированное заселение и оплату гостиничных номеров, указанных в п. 1.1.1. Дополнительного соглашения.

1.1.2. The Company shall provide daily guaranteed occupancy and payment for the hotel rooms indicated in clause 1 of the Addendum.

1.1.3. Заказчик обязуется оплачивать предоставленные гостиничные номера Мягкого блока не позднее чем за 24 (двадцать четыре) часа до заселения клиентов Заказчика в Гостиницу.

1.1.3. The Company shall pay for the hotel rooms of Allotment no later than 24 (twenty four) hours before Company's clients check-in to the Hotel.

1.1.4. В случае неосуществления Заказчиком бронирования гостиничных номеров Мягкого блока с 11.01.2016-27.03.2016 за 14 (четырнадцать) календарных дней до даты заезда, Исполнитель имеет право реализовывать гостиничные номера Мягкого блока по своему усмотрению без уведомления Заказчика.

1.1.4. In case the Company does not book the hotel rooms of Allotment from 11.01.2016-27.03.2016 before (fourteen) calendar days prior to the check-in day, Executor is entitled to sell the hotel rooms of Allotment in its sole discretion without notifying Company.

1.1.5. Заказчик информирует Исполнителя о дате заезда клиента в гостиничный номер Мягкого блока путем направления заявки в порядке, установленном п. 1.1. Договора.

1.1.5. The Company shall inform the Executor of the check date of the client to the hotel room of the Allotment sending booking request in the manner indicated in clause 1.1 of the Agreement.

1.1.6. Исполнитель имеет право на реализацию

гостиничных номеров Мягкого блока ранее чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до дня заселения гостиничных номеров Мягкого блока после письменного согласия Заказчика, направленного Исполнителю посредством электронной почты, указанной в п. 1.1. Договора.

## 2. Прочие условия

- 2.1. Дополнительное соглашение является неотъемлемой частью Договора и вступает в силу с 01.01.2016.
- 2.2. Обязательства Сторон по Договору, не затронутые настоящим Дополнительным соглашением, остаются без изменения.
- 2.3. Настоящее Дополнительное соглашение составлено в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

## 3. Подписи Сторон

**Заказчик**

ООО "Библио-Глобус Русь"

Генеральный директор

  
\_\_\_\_\_ Киселев Ю.В.

**Исполнитель**

НАО «Красная поляна»

Менеджер (Финансовый менеджер)

  
\_\_\_\_\_ Левент Ташбаш

- 1.1.6. The Executor is entitled to sell the hotel room or Allotment before 14 (fourteen) calendar days prior to check-in dates of the hotel rooms of the Allotment the written consent of the Company, sent to the Executor by e-mail indicated in clause 1.1 of the Agreement.

## 2. Other terms and conditions

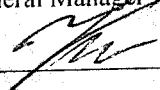
- 2.1. The Addendum is an integral part of the Agreement and enters into force on the 1<sup>st</sup> of January 2016.
- 2.2. Obligations of the Parties under the Agreement not affected by the Addendum remain unchanged.
- 2.3. The Addendum is executed in 2 (two) copies of equal force, one copy for each Party.

## 3. Signatures of the Parties

**Company**

LLC "Biblioglobus Rus"

General Manager

  
\_\_\_\_\_ Kiselev Y.V.

**Executor**

NPJSC "Krasnaya polyana"

Manager (Financial Manager)

  
\_\_\_\_\_ Levent Tasbas